

Žulová pyramida byla zrestaurována v roce 2008 z prostředků Programu 2000 (Lesy ČR, s. p.). V rámci tohoto programu jsou také renovovány a obnovovány pomníčky a další historické památky v lesích jako součást kulturního dědictví. Cílem státního podniku je naplňování produkčních i celospolečenských funkcí lesa, které by měly být vnímány jako rovnocenné.

The granite pyramid was restored in 2008 using funds from Program 2000 (Lesy ČR, s. p.). Small monuments and other historical monuments found in the forest are also being restored and renewed as part of our cultural heritage. The aim of Lesy ČR, s. p. (Czech Forests, state enterprise) is to fulfil the production and social functions of the forest, which ought to be seen as equal in importance.

Die Granitpyramide wurde 2008 aus Mitteln des Programms 2000 der Staatlichen Forstverwaltung restauriert. Im Zuge dieses Programms werden auch Denkmäler und andere historische Baudenkmäler in Wäldern als Teil des Kulturerbes instand gesetzt und rekonstruiert. Ziel des Staatlichen Forstbetriebes ist es, die gesellschaftliche und produzierende Funktion des Waldes zu fördern und deren gleichberechtigte.

Les je:

- ↗ místem pro život
- ↗ zdrojem dřevní hmoty
- ↗ místem relaxace a odpočinku
- ↗ zdrojem poznání
- ↗ místem, ze kterého můžeme číst historii

The forest is:

- ↗ a place for life
- ↗ a source of wood
- ↗ a place for rest and relaxation
- ↗ a source of knowledge
- ↗ a place from which we can read history

Der Wald ist:

- ↗ ein Ort für Leben
- ↗ eine Holzquelle
- ↗ ein Ort der Entspannung und Erholung
- ↗ eine Quelle der Erkenntnis
- ↗ ein Ort, an dem Geschichte sichtbar wird



Žulová pyramida před renovací a po renovaci

Kousek historie

Cesta, kudy jel přes oboru do Radostína dne 1. listopadu 1866 rakouský císař František Josef I., byla na jeho počest nazvána "Cestou Františka Josefa I.". Dne 25. května 1867 zde byla slavnostně odhalena žulová pyramida. V roce 1872 byla pyramida opatřena mramorovou deskou, která připomínala právě návštěvu Františka Josefa I. V těsném okolí bylo odstřeleno skalnaté podloží a byly zde vysazeny dvě lípy. V roce 1872 byla pyramida doplněna další mramorovou deskou k připomínce návštěvy Jeho císařské Výsosti korunního prince Rudolfa dne 10. 7. 1871. Roku 1876 byla umístěna další mramorová deska s údaji o datu narození návštěvy a příjezdu Jejich císařských Výsostí arcivévodkyně Marie Theresie a arcivévodky Carla Ludvíga (10. 9. 1875). Poslední mramorová deska byla vsazena roku 1879 a nesla tento nápis: "Na památku stříbrné svatby Jejich Veličenstev císaře a císařovny rakouských dne 24. dubna 1879". Při této příležitosti byly vysazeny další dvě lípy.

A bit of history

The route used by Austrian Emperor Franz Josef I through the game reserve to Radostín on 1st November 1866 was named the "Franz Josef I Route" in his honour. It was on 25th May 1867 that the granite pyramid was ceremonially unveiled here. The pyramid was furnished with a marble plaque in 1872 to commemorate the visit of Franz Josef I himself. The rocky base was blasted away in the immediate vicinity and two linden trees planted. The pyramid was given another marble plaque in 1872 to commemorate the visit of His Imperial Highness Crown Prince Rudolf on 10th July 1871. A third marble plaque was added in 1876 with information of the noble visit and arrival of Their Imperial Highnesses Archduchess Marie Theresia and Archduke Carl Ludwig (10th September 1875). A final marble plaque was then added in 1879 bearing the following inscription: "To commemorate the silver wedding anniversary of Their Majesties the Emperor and Empress of Austria on 24th April 1879". Another two linden trees were planted to mark the occasion.

Ein Stück Geschichte

Der Weg, auf dem Kaiser Franz Josef I. am 1. November 1866 durch das Wildgehege nach Radostín ritt, wurde zu seinen Ehren "Franz-Josef-Weg" genannt. Am 25. Mai 1867 wurde hier die Granitpyramide feierlich enthüllt. 1872 versah man dann die Pyramide mit einer Marmortafel, die an den Besuch von Kaiser Franz Josef I. erinnerte. In der nahen Umgebung wurde der felsige Untergrund gesprengt und zwei Linden gepflanzt. Noch im gleichen Jahr wurde die Pyramide durch eine weitere Marmortafel ergänzt, die an den Besuch seiner kaiserlichen Hoheit Kronprinz Rudolf am 10.07.1871 erinnerte. 1876 erfolgte die Installation einer Marmortafel mit dem Datum des Besuchs und der Ankunft Ihrer kaiserlichen Hoheit der Erzherzogin Maria Theresia und des Erzherzogs Carl Ludwig (10.09.1875). Die letzte Marmortafel wurde 1879 angebracht und trug die Inschrift: "Zum Gedenken an die silberne Hochzeit Ihrer Hoheiten des Kaisers und der Kaiserin von Österreich am 24. April 1879". Aus diesem Anlass erfolgte die Pflanzung von zwei weiteren Linden.

Z deníku knížecího lesního Vladimíra Věly (1946)

Na tomto místě se sluší také představit osobu Vladimíra Věly jako lesníka spjatého se zdejšími lesy. Narodil se 13. 7. 1922 v Sychrově jako druhý syn úředníka velkostatku. V roce 1941 maturoval na reálném gymnáziu v Turnově. Lesnické vzdělání získal na Vyšší lesnické škole v Písku. Svou profesní dráhu zahájil jako "Forstadjunkt" na polesí Horní Polubný (do roku 1945 v majetku Rohanů). V letech 1945 až 1951 pracoval ve Svazu lesních společenstev v Turnově a v České Lípě jako vedoucí lesní hospodář. Po roce 1974 pracuje jako vedoucí turnovského polesí. Celkem v lesnickém provozu odsloužil 40 let, z toho 26 let právě na polesí Turnov.



Kníže Kamil Rohan

About the diary of Vladimír Věla, forester to the prince (1946)

It is only right to actually introduce Vladimír Věla, a forester closely linked to the local forests here. Vladimír Věla was born in Sychrov on 13th July 1922 as the second son of an official of the estate. He completed his studies at the realschule in Turnov in 1941, before receiving his training in forestry at the Forestry College in Písek. Věla began his professional career as "Forstadjunkt" on the forest grounds of Horní Polubný, which were owned by the Rohan family until 1945. He then worked at the Association of Forestry Societies in Turnov and as senior forester in Česká Lípa between 1945 and 1951, before becoming head of the Turnov forest grounds in 1974. Věla worked in forestry for 40 years, 26 of these in the forest grounds of Turnov.

Aus dem Tagebuch des herrschaftlichen Forstmannes Vladimír Věla (1946)

An dieser Stelle gebührt es sich, auch Vladimír Věla vorzustellen, der als Oberförster eng mit den hiesigen Wäldern verbunden ist. Geboren wurde er am 13.07.1922 in Sychrov als zweiter Sohn eines auf dem Großgut angestellten Beamten. 1941 legte er das Abitur am Realgymnasium in Turnov ab und trat seine forsttechnische Ausbildung an der Höheren Forstschule in Písek an. Seine Berufslaufbahn begann er als Forstadjunkt im Revier Polubna, das bis 1945 im Besitz der Familie de Rohan war. Von 1945 bis 1951 arbeitete er als leitender Forstwart beim Verband der Forstgesellschaften in Turnov und Česká Lípa. Ab 1974 ist Vladimír Věla als Oberförster des Reviers Turnov tätig. Insgesamt war Vladimír Věla 40 Jahre im Forstdienst tätig, davon 26 Jahre im Revier Turnov.

Není výjimkou, že se lesnictví věnují celé generace v rámci jedné rodiny. Důkazem je také Jan Věla, vnuk Vladimíra Věly, který je rovněž lesníkem a současně zaměstnancem lesní správy Ještěd.

It is not uncommon for entire generations of the same family to devote themselves to forestry. Evidence for this is provided by Jan Věla, grandson of Vladimír Věla, who is also a forester currently in the employ of the Ještěd Mountain Forestry Commission.

Es ist durchaus keine Ausnahme, dass sich ganze Generationen einer Familie dem Forstwesen verschreiben. Ein Beleg dafür ist auch Jan Věla, der Enkel von Vladimír Věla, der ebenfalls Förster und gleichzeitig Mitarbeiter der Forstverwaltung Ještěd ist.



Přehlídka hasičů. První vpravo Alois Věla, druhý muž zprava kníže JUDr. Alain Rohan.

Mapa naučné stezky



Na naučné stezce spolupracovali:

- Lesy České republiky, s.p.:
Václav Köhler - koncepce, texty, grafy, foto
Eva Kajzarová - koncepce, texty
Libor Dostál - texty, foto
Jan Věla - poskytnutí deníku knížecího lesního
Národní památkový ústav, ÚOP Liberec
Miloš Kadlec - historické podklady
Karel Bílek - stavební a terénní práce
Jozka Čermák - dřevěné plastiky
Miloš Šimek - dřevěné plastiky
David Kvičala - zpracování kamene
Romana Kuželová - ROMMY AGENCY
grafické zpracování a realizace panelů



zákaz kouření



zákaz roždělávání ohňů



chovej se tiše



zákaz znečišťování lesa